University of Saida Dr. Moulay Tahar Second Semester exam May 2024

Faculty of letters, Languages, and Arts Second Year Students G1-3-4-5

Department of English Translation Exam **CORRECTION**

Responsible of the Module Dr.GUERROUDJ

**Question N°01:** in few lines give the difference between bound free translation and loose free translation.**(05 pts)**

The student should know the main differences between bound free translation and loose free translation which are:

1. In the bound free translation the translator should not translate the way he likes but the way he **understands**. His translation is bounded by the text.
2. **His understanding is confined by the text and context**.
3. He is not obliged to keep the **same words and style of the source language** and the **meaning is so important** to be rendered in the target language
4. His translation is very creative and expressive especially with texts that allows such exaggeration.

Whereas the in the Loose free translation the translation is **far from what is written in the source language** because it is:

1. A translation of inferences and the translator has no right to translate the intention of the author, or do the reading instead of the reader (receptor).

**Question N°02:**

1. The student is free to provide any example he wants. **(05 pts)**

**NB: EXAMPLES OF THE LECTURES ARE NOT ACCEPTED**

1. **The translation sample:**

تأثير التليفزيون على الأطفال

القدرة على الإبداع عامل مهم من عوامل تنمية ذهن الطفل الصغير، فعندما يجلس الطفل أمام التلفزيون لساعتين، فإنه يستمتع بالمشاهدة، لكنه في الوقت ذاته لا يفكر، ما دام التلفزيون يقدم له المعلومات على طبق من ذهب. وهكذا فعندما يحين وقت قراءة كتاب في المدرسة ،فإنه يصعب على بعض الأطفال إدراك ما فيه من أفكار ، لأنهم اعتادوا على التطلع إلى الصور التي تلوح مسرعة أمامهم على الشاشة فأصبح الفهم بالنسبة لهم أمر شاق ، ولذلك أصبح من الصعب عليهم نقل نظراتهم من جانب لآخر لجمع المعلومات بأنفسهم بوجود التلفزيون أمامهم يسليهم، ولن يكتشفوا ما يمكن أن يجدوه من متعة في حل لغز من الألغاز، أو في قراءة كتاب من الكتب، لأنهم في الواقع يعتمدون على هذا المصدر للخيال وحده، إلى الحد الذي يجعلهم لا يكترثون أبدًا بابتداع عالمهم الخيالي الخاص بهم. وهكذا فعندما يكبر الطفل قليلاً يقل احتمال بذله الجهد لمشاركة أقرانه الأطفال في لهوهم ولعبهم أو لممارسة هوايته الخاصة.